



**Received:** April 29, 2024  
**Accepted:** June 20, 2024  
**Available online:** June 25, 2024

## **Ольга Ким**

Кандидат филологический наук  
Узбекский государственный университет  
мировых языков  
Ташкент, Узбекистан

## **Гуландом Бакиева**

Доктор филологический наук (DSc), профессор  
Узбекский государственный университет  
мировых языков  
Ташкент, Узбекистан

## **Ирина Львова**

Кандидат филологический наук, доцент  
Узбекский государственный университет  
мировых языков  
Ташкент, Узбекистан

## **Денис Елькин**

Доктор философии по филологическим  
наукам (PhD)  
Узбекский государственный университет  
мировых языков  
Ташкент, Узбекистан

## **СПЕЦИФИКА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛОВ И АДЪЕКТИВОВ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

### **АННОТАЦИЯ**

Цель – сопоставительный анализ специфики образования сложных глаголов и адъективов в корейском и русском языках.

Задачи включают идентификацию общих и отличительных черт специфики словообразования сложных глаголов и адъективов в двух языках, а также определение влияния различных факторов на словообразовательный процесс.

Исследование опирается на методы лингвистического анализа, включая дескриптивный (для синхронного описания словообразовательной системы корейского и русского

## **Olga Kim**

Filologiya fanlari nomzodi  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti  
Toshkent, O'zbekiston  
E-mail: tideson@mail.ru  
ORCID iD: 0000-0001-6036-7275

## **Gulandom Bakiyeva**

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti  
Toshkent, O'zbekiston  
E-mail: philologymatters@uzswlu.uz  
ORCID iD: 0009-0001-9156-4981

## **Irina Lvova**

Filologiya fanlari nomzodi, dotsent  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti  
Toshkent, O'zbekiston  
E-mail: irlis@inbox.ru  
ORCID iD: 0000-0002-8582-2331

## **Denis Yelkin**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)  
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti  
Toshkent, O'zbekiston  
E-mail: dionisi1@yandex.ru  
ORCID iD: 0000-0003-0305-2765

## **KOREYS VA RUS TILLARIDAGI MURAKKAB FE'LLAR VA SIFATLAR YASALISHINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI**

### **ANNOTATSIYA**

Ushbu maqola koreys va rus tillaridagi murakkab fe'llar va sifatlar yasallishining o'ziga xos xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilishga bag'ishlangan. Bunda har ikki tilning murakkab fe'llar va sifatlar yasallishiga oid xususiyatlari solishtirilib, til birliklarining morfemik tuzilishi va semantik o'zgarishlarini o'rganishga alohida e'tibor qaratilgan.

Tadqiqot vazifalari ikki tilda murakkab fe'llar va sifatlar yasallishining umumiy va farqli xususiyatlarini aniqlashni, shuningdek, so'z yasallish jarayoniga turli omillarning ta'sirini belgilashni o'z ichiga oladi.

языков) и сопоставительный подходы. Анализируются лексические базы данных и научные работы по теме. Также применяются методы структурного и семантического анализа для выявления закономерностей словообразовательных процессов.

Результаты показывают, что, несмотря на различия в морфологических системах, в корейском и русском языках прослеживаются сходные механизмы формирования сложных глаголов и адъективов. Основопологающей чертой морфологической системы корейского языка является дифференциация слов на морфемные, или униморфемные (простые), и полиморфемные (сложные), включающие две и более морфем. Эта классификация имеет решающее значение для понимания процессов формирования новой лексики в корейском языке. Кроме того, в корейском словообразовании присутствует классификация слов на основе их соответствия синтаксическим стандартам, разделяя их на синтаксические и несинтаксические соединения. Синтаксически сформированные слова соответствуют структуре корейского синтаксиса, тогда как несинтаксические формируются вне этих рамок. Такие особенности словообразовательной системы подчёркивают уникальность и гибкость корейского языка, обеспечивая его способность к активному созданию новой лексики.

Исследование подтверждает, что глубокое понимание словообразовательных процессов в разных языках способствует более точному осмыслению языковых явлений в целом. Выявленные результаты могут быть полезны в процессе обучения разносистемным языкам, а также дальнейших лингвистических и лингвокультурологических исследованиях словообразовательных систем, которые необходимо осуществлять с учетом контекстуальных особенностей.

**Ключевые слова:** словообразование, глагол, адъектив, структурно-словообразовательный, синтаксически соединенное слово, несинтаксически соединенное слово.

## ВВЕДЕНИЕ

В статье предпринята попытка определения морфологических особенностей и процессов словообразования сложных глаголов и адъективов в корейском и русском языках. Подобная работа ориентируется на сложившуюся в

Тадqiqot tilshunoslik tahlili metodlariga tayanadi, jumladan, unda tavsiflovchi va solishtirma yondashuvlar qo'llaniladi. Mavzuga oid leksik ma'lumotlar bazasi va ilmiy ishlar tahlil qilinadi. So'z yasalish jarayonlaridagi qonuniyatlarni aniqlash uchun strukturaviy va semantik tahlil metodlari ham qo'llaniladi.

Natijalar, garchi morfologik sistemalarda farqlar bo'lsa-da, koreys va rus tillarida murakkab fe'llar va sifatlar yasalishining o'xshash mexanizmlari kuzatilishini ko'rsatmoqda. Koreys tili morfologik sistemasining asosiy xususiyati – so'zlarning bir yoki bir nechta morfemani o'z ichiga olgan monomorfemali (soddalashtirilgan) va polimorfemali (murakkab) so'zlarga so'zini ajratilishidir. Bu tasnif yangi leksika yasalish jarayonini tushinishda hal qiluvchi ahamiyatga ega. Shuningdek, koreys tili so'z yasalishida so'zlar sintaktik standartlarga mosligiga qarab tasniflanadi, ya'ni ular sintaktik va nosintaktik birikmalarga bo'linadi. Sintaktik ravishda shakllangan so'zlar koreys tilining sintaksisi tuzilishiga mos keladi, nosintaktik tuzilish esa bu chegaralardan tashqarida shakllanadi. So'z yasalish tizimining bunday xususiyatlari koreys tilining noyoblighi va moslashuvchanligini ko'rsatadi, bu esa yangi leksikaning faol shakllantirilishini ta'minlaydi.

Tadqiqot turli tillarda so'z yasalish jarayonlarini chuqur tushunish umumiy til hodisalarini yanada aniqroq idrok etishga yordam berishini tasdiqlaydi. Aniqlangan natijalar turli sistemaga mansub tillarni o'qitish jarayonida, shuningdek, so'z yasalish tizimlarini o'rganishda davom etadigan lingvistik va lingvomadaniy tadqiqotlar uchun foydali bo'lishi mumkin, bu esa kontekstual xususiyatlarni hisobga olishni talab qiladi.

**Kalit so'zlar:** so'z yasalishi, fe'l, sifat, strukturaviy-so'z yasalishi, sintaktik bog'langan so'z, nosintaktik bog'langan so'z.

современной лингвистике традицию сравнения фактов «удаленных или близких во времени и пространстве», при условии, что они принадлежат разным языкам. Исследование лингвистических явлений осуществляется через совокупность взаимообусловленных национально-культурных сходств и различий, определение взаимодействия и взаимовлияния языков. Необходимо отметить, что развитие корееведения на современном этапе ориентируется на комплексное системное изучение самых различных единиц и анализ их релевантных особенностей, однако корейские лингвисты, в основном, рассматривают морфемный состав родного языка, опираясь на английскую грамматическую школу, например, лингвист Чой Хо Чхол в своей работе «Исследование семантической структуры и семантических отношений лексики корейского языка» отмечает: «Среди двух элементов, входящих в состав морфемы – звука и значения, фонема является наименьшей единицей звука, а семема – наименьшей единицей значения, при этом фонема и семема не могут быть наименьшей единицей речи. Следовательно, морфемы в корейском языке имеют не только одинаковое значение, но и дополнительное распределение между собой. Дополнительное распределение означает, что элементы не наслаиваются, они «эксклюзивны», и при этом, дополняя друг друга, составляют единое целое, например, падежные частицы именительного ‘-으’ [i] и винительного ‘-을’ [eul] падежей используется после согласных, а падежные частицы именительного ‘-가’ [ga] и винительного падежей ‘-를’ [reul] – только после гласных, т.е. морфемы одной грамматической категории могут подразделяться на основной морф (형태 [hyeongte]) и алломорф (이 형태 [ihyeongte]) [Choi, 2013]. Российские ученые считают, «что язык характеризуется обилием контрастов не только на морфологическом, но и на структурном уровне слова, при этом тип словообразования языка в основных чертах обусловлен его детерминантой, «несмотря на то, что словообразование является «строительным» уровнем языка и оперирует в основном структурными единицами – морфемами для создания новых слов, оно также не лишено культурологически значимого содержания. Морфемы, казалось бы, не способны закреплять или отражать лексическую семантику, так как они (особенно служебные) не несут самостоятельных лексических значений, их значения либо лексико-грамматические (словообразовательные), либо грамматические (формообразующие и синтаксические) [Khayrullina & Pozhidayev, 2013]. В их видении, морфемика – раздел науки о языке, который изучает морфемное (от греч. morphē «форма») строение слова. Это учение о таких структурных элементах слова, которые существуют в нём как носители определённого значения, то есть это учение о морфемах [Svetlysheva, 2023]. Можно отметить множество других интересных научных исследований в этом направлении: В.А. Богородицкий [Bogoroditskiy, 1935], И.Г. Милославский [Miloslavskiy, 1975], Б.Н. Головин [Golovin, 1977], В.Н. Немченко [Nemchenko, 1984], К.-С. Нам, Ю.-Г. Ко [Nam & Ko, 1985; Nam, 1998, 2014], И.Ли [Lee, 1998, 1999], Т.И. Вендина [Vendina, 1998], О.С. Ахманова [Akhmanova, 2004], С.Ли [Lee, 2005, 2016], Л.С. Филиппова [Filippova, 2009], Б.С. Ли, [Lee i dr., 2011],

Ю.Дж. Нам [Nam et al., 2014], О.А. Ким, И.С. Львова [Kim, 2017, 2023а; Kim & L'vova, 2017а, 2017б, 2018, 2019].

Сравнение языков всегда занимает важное место в познавательной деятельности человека. О.Н. Трубачев, говоря о присущей природе человека сравнительности, считает, что это качество уместно выразить как *Comparare humanum est*, а сам человек «без натяжки подошел бы под психолингвистическое определение *Homo comparans* – человек сравнивающий» [Trubachev, 1998].

«Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы в языках, чуждых друг другу исторически и географически» [Boduen de Kurtene, 1963].

Сопоставительное исследование разносистемных языков подтверждает, что имеют место как алломорфные, так и изоморфные процессы, причём объектом сопоставительного анализа могут быть единицы любого уровня языка.

Поскольку в центре грамматической системы языка находится морфология, то морфологическая классификация остается основной типологической классификацией. Морфологическая классификация ориентируется на два направления: на безаффиксальные языки и аффиксальные, представленные агглютинативными и флективными языками.

В агглютинативных языках, к которым относится корейский язык, традиционно, любое морфологическое значение предполагает собственный аффикс, а этот аффикс обладает одним значением, поэтому слова свободно делятся на составляющие их компоненты, более того, корень в агглютинативных языках может выступать в качестве самостоятельного слова, а русский язык, относясь к флективным, имеет иные словообразовательные модели.

Слово играет существенную роль в типологической характеристике языка как один из его основных компонентов. При первоначальном знакомстве с языком главное внимание обращается не столько на звуковой состав слова, сколько на морфемную структуру языка, т.е. на кратчайшие единицы, имеющие смысловое значение. Большинство слов современного корейского и русского языков морфологически членимы, т.е. в них выделяются морфемы (от греч. *morphe* – «форма»). Морфема – это минимальная значимая единица языка, которая выделяется в составе слова. В речи морфема реализуется в морфах, которые выделяются в составе словоформы. Морфема, таким образом, представляет собой совокупность тождественных морфов. Иными словами, это наименьшая значимая единица в структуре языка. Она может состоять из одной или нескольких фонем [Potikha, 1970]. Обладая определенным содержанием и являясь наименее значимой частью слова, морфема не может быть расчленена, так как любое членение разрушает её, превращает в бессмысленные звуковые отрезки или коренным образом изменяет ее значение, как правило, морфемы не соответствуют слоговой структуре и фонемному составу слова, например, *с/не/л*-слово содержит четыре морфемы, но представляет один слог.

Морфема реализует своё значение лишь в составе конкретного слова;

вне слова бывает трудно определить не только значение морфемы, но даже её принадлежность к корням или аффиксам.

При классификации морфем учитываются такие признаки, как позиция морфемы в слове, функция и значение морфемы, особенности её сочетания с другими видами морфем, характер формального выражения.

По позиции в слове противопоставляются два основных типа морфем: корневые, или знаменательные, и аффиксальные, или служебные. К корневым морфемам относятся корни слов, к аффиксальным – приставки, интерфиксы, суффиксы и окончания. Аффиксы группируются в слове вокруг корня, образуя периферийные элементы слова. Следовательно, аффикс – общий термин для всех морфем, присоединяемых к корню.

Корейский язык относится к *агглютинативным языкам*, имеющим строй, при котором доминирующим типом словоизменения является агглютинация («приклеивание») различных формантов (суффиксов или префиксов), причём каждый из них несёт только одно значение, а русский язык относится к флективным языкам. В агглютинативных языках словоизменение и словообразование происходит путем присоединения к корню слова в определенном порядке всех словообразовательных и словоизменительных аффиксов. Структура слова характеризуется большим количеством аффиксов, присоединяемых к неизменяемой основе слова. Аффиксы агглютинативного языка не могут выражать сразу несколько значений, что обычно наблюдается в окончаниях флективных языков. Следует также отметить подвижность аффиксов в агглютинативных языках. Аффиксы легко отрываются от основы, а в образующееся пространство могут проникать поясняющие слова.

Таблица 1.

| С точки зрения способа соединения морфем, в корейском языке выделяются<br>[박 기덕, 2004]: |                  |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------|
| 굴절                                                                                      | Формообразование | Inflection |
| 파생                                                                                      | Деривация        | Derivation |
| 합성                                                                                      | Соединение       | Compound   |

При формообразовании (*inflection* – 굴절) частицы (조사) и окончания (어미), присоединяясь к словам, изменяют их форму для грамматической связи этих слов в предложении. Изменение имен (체언) при присоединении к ним частиц называют склонением, изменении форм предикативов (용언) при присоединении к ним окончаний – спряжением, например: *Сегодня выпал первый снег. 오늘은 첫눈이 내렸어요 (내리었어요)*, где вспомогательная частица -은 и падежная частица -이 присоединены к существительным *오늘* *сегодня* и *첫눈* *первый снег*, а завершающее окончание -어요 присоединено к глаголу *내리다* *падать*.

При деривации (*derivation* 파생) аффиксы, присоединяясь к корню (어근), образуют новое слово. По тому, какой аффикс участвует в словообразовании, выделяются слова, образованные префиксальным (접두파생어), суффиксальным (접미파생어) и префиксально-суффиксальным (양면 파생어) способами, например:



접두과생어: 시-어머니 *свекровь*, 고-급 *высший класс*, 맏-아들 *младший сын*;

접미과생어: 잠-보 *засоня*, 시골-집 *деревенский дом*, 장난-감 *игрушка*;

양면 과생어: 왼-손-잡이 *левша*, 헛-손-질 *беспорядок*, 저-멀-리 *вон там далеко*.

Присоединение (*compound* 합성) двух и более корней, при котором появляется новое значение, называется фузией (*fusion* 융합). Чаще всего связь внутри таких слов синтаксическая. По виду связи выделяются подчинительная (종속관계) и координационная (병립관계), также существуют слова, в которых связь не относится ни к подчинительной, ни к координационной, например:

1) подчинительная (종속관계) связь: 콩나물 (콩의 나물) *ростки гороха*, 들창 (들어서 여는 창) *поднимающееся окно*, 돌아가다 (돌아서 가다) *вернуться*;

2) координационная (병립관계) связь: 피땀 (피와 땀) *кровь и пот*, 나돌다 (나가서 돌아다니다) *выйти и ходить повсюду*, 흑백 (흑과 백) *черное и белое*;

3) другая связь: 덧없다 (덧이 없다) *быстротечный*, 해묵히다 (해를 묵게 하다) *делать что-л. на протяжении года*, 색다르다 (색이 다르다) *другого цвета*.

Морфемика, наряду со словообразованием (в кор. 단어 형성론 / 單語形成論 / [daneo hyeongseongron]) и разрядом слов (частей речи, в кор. 품사 체계 / 品詞體系 / [pumsa chegye]), рассматривается в традиционной морфологии (в кор. 형태론 / 形態論 / [hyeongtaeron]) современного корейского литературного языка. Морфемика (в кор. 형태소론 / 形態素論 / [hyeongtaesoron]) изучает морфему (в кор. 형태소 / 形態素 / [hyeongtaeso]) в составе слова как самую малую неделимую единицу, имеющую определенное значение.

В корейской грамматике способы словообразования с участием морфем изучаются в разделе «조어법 / 造語法 / [joeobeop]». Морфемный анализ слова отвечает на вопросы, из каких морфем состоит слово и как структурируются морфемы. Например, в слове 시어머니 [soemeoni] *свекровь* ‘시-’ [si] – префикс, 어머니 [eomeoni] – корень; в слове 읽히다 [ilkgida] *быть прочитанным* ‘읽-’ [ik] – корень, ‘-히’ [hi] – залоговый суффикс, ‘-다’ [da] – завершающий формант; в слове *старый (древний) язык* 옛말 [yetmal] интерфикс ㅅ [s/t] использован между двумя корнями (*старина/древность* 예 [ye] + ㅅ [s/t] + 말 [mal] *язык/речь*).

Корневые морфемы, в зависимости от части речи, к которой они относятся, подразделяются на *знаменательные* (в кор. 실질형태소 / 實質形態素 [siljilhyeongtaeso]) и *служебные/формальные/словоизменяющие* (в кор. 형식형태소 / 形式形態素 / [hyeongsikhyeongtaeso]), например: 철수가 밥을 아까 먹었다 [Cheolsuga bapeul akka meokeotda]. *Чольсу только что покушал*. К знаменательным относятся морфемы знаменательных частей речи: корни 철수 [Cheolsu] *Чольсу*, 밥 [bar] *еда*, 아까 [akka] *только что*, 먹 [meok] *куш* (от *кушать*). К служебным, так как эти морфемы без других морфем использоваться не могут, относятся: ‘-가’ [ga] (частица Им.п.), ‘-을’ [eul] (частица Вин.п.), ‘-었’ [eot] (суффикс прошедшего времени), ‘-다’ [da] (завершающий формант).

По функциональным особенностям морфемы подразделяются на

*самостоятельные* (в кор. 자립형태소 / 自立形態素 / [jariphyeongtaeso]) – это корни имени существительного (в кор. 명사 [myeongsa]), местоимения (в кор. 대명사 [daemyeongsa]), имени числительного (в кор. 수사 [susa]), атрибутива (в кор. 관형사 [gwanhyeongsa]), наречия (в кор. 부사 [busa]), междометия (кор. 감탄사 [gamtangsa]), которые могут употребляться самостоятельно, и на *зависимые* (в кор. 의존형태소 / 依存形態素 / [uijonhyeongtaeso]) – частицы (кор. 조사 [josa]) и постфиксы (кор. 어미 [eomi]), а также основы (кор. 어간 [eogan]) глагола (кор. 동사 [dongsa]) и адъектива (в кор. 형용사 [hyeongyongsa]).

Таким образом, по роли в словообразовании и словоизменении, морфемы в корейском языке подразделяются на: *субстантивные, словообразующие, формальные / словоизменятельные*. При морфемном анализе нужно учитывать, что в случае с глагольными формами мы имеем дело с *основой* (어간 [eogan]) – не изменяющейся частью слова. При этом основа классифицируется как субстантивная и зависимая морфема. Морфемы, которые присоединяются к другой морфеме, участвуя в образовании слова, называются словообразующими морфемами. Рассмотрим классификацию морфем, представленную в работах корейских лингвистов (см. табл. 2) [Kim, 2023b].

Таблица 2.

Классификация морфем в корейском языкознании

| По включению в части речи                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знаменательные морфемы (실질형태소) – корни (어근) частей речи: существительного (명사), местоимения (대명사), числительного (수사), атрибутива (관형사), наречия (부사), междометия (감탄사), глагола (동사), адъектива (형용사) | Формообразующие морфемы (형식형태소) – частицы (조사): падежные, вспомогательные, соединительные                                                                                               |                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                 |
| По функциональным особенностям                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                 |
| Самостоятельные морфемы (자립형태소) – корни частей речи: самостоятельного существительного (명사), местоимения (대명사), числительного (수사), атрибутива (관형사), наречия (부사), междометия (감탄사)                   | Зависимые морфемы (의존형태소)                                                                                                                                                               |                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                        | Словообразующие (실질형태소)                                                                                                                                                                 | Словоизменяющие (의존형태소)                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                        | корень зависимого существительного (의존명사), корень вспомогательного глагола, корни глагола (동사) и адъектива (형용사) – основа (어간)<br><br>аффиксы (접사): префиксы, суффиксы и постфиксы (어미) | частицы (조사): падежные, вспомогательные, соединительные аффиксы (접사): суффиксы и постфиксы (어미) |

Обратимся к анализу следующих примеров: “한나가 책을 보았다 [Hannaga chaek-eul boatda]” – Ханна книгу смотрела (читала). В этом предложении выделяются следующие виды морфем: 한나 [Hanna], 책 [chaek] – самостоятельные морфемы; ‘-가 [ga], -을 [eul], 보- [bo], -았 [at], -다 [da]’ – зависимые морфемы; ‘한나 [Hanna], 책 [chaek], 보 [bo]’ – знаменательные

морфемы; ‘-가 [ga], -을 [eul], -았 [at], -다 [da]’ – словоизменяющие морфемы.

По мнению лингвистов [Нам Ги Сим, Ко Ёнгын., 2003], *корень* (어근 / 語根 / [eogeun]) в корейском и русском языках – основная, обязательная, значимая часть слова. Корневые морфемы могут образовывать слово как в сопровождении аффиксов, так и самостоятельно. Корень слова – наименьшая неразложимая часть слова, которая является общей для родственных слов. Корни исконно корейских слов подразделяются на две группы: 1) именные (체언 어근 [chee-eon eogeun]) – 밤 [bam] *ночь*, 곰 [gom] *медведь*, 물 [mul] *вода*, 매우 [maeu] *очень*; 2) предикативные (용언 어간 [yong-eon eogan]) – 먹(다) [meok(da)] *есть, кушать*, 돕(다) [dop(da)] *помогать*, 예쁘(다) [yerreu(da)] *милый, красивый*. Ко второй группе относится ряд корней – производных наречий типа 많(이) [man(i)] *много*, 천천(히) [cheoncheon(hi)] *медленно*. Основное их отличие, с точки зрения функционирования в языке, состоит в том, что всякий именной корень уже представляет собой слово, в то время как предикативный корень является лишь частью слова и не может быть употреблен в предложении самостоятельно без тех или иных формообразующих морфем.

Корень как минимальная значимая морфема, несущая лексическое значение слова (или основную часть этого значения) подразделяется на самостоятельный (в кор. 자립적 어근 [jaripjeok eogeun]) и несамостоятельный (в кор. 비자립적 어근 [bijaripjeok eogeun]). К самостоятельным относятся корни слов, которые с присоединением к ним формообразующих морфем могут функционировать самостоятельно, например: (а) (사람의 혀는 뼈가 없어도 사람의 뼈를 부순다 [Saramui hyeoneun ppeueoga eoreodo saramui ppeueoreul busunda]. *Язык без костей и твердые кости может сломать* (букв. *Хоть и нет у языка костей, но он ломает кости человека*). Метафорически о том, что слова обладают чудовищной силой). В этой пословице корни 사람 [saram] *человек*, 혀 [hyeo] *язык*, 뼈 [ppeuo] *кость* относятся к самостоятельным. К несамостоятельным относятся корни, которые не могут употребляться без дополнительных морфем, например, в предложении (б) 그림자조차 찾을 수 없다 [Geurimjajocha chateul su eopda]. *И даже тени не сыскать* (букв. *И даже тени невозможно найти*). В этом примере ‘-수’ [su] с семантикой *возможность* является несамостоятельным корнем, так как может функционировать лишь в составе грамматической конструкции ‘-(으)를 수 없다’ [(eu)l su eopda]. В примере (а) к несамостоятельным морфемам относятся частицы ‘-의’ [ui], ‘-는’ [neun], ‘-가’ [ga], ‘-도’ [do], ‘-를’ [reul]; предикативные основы ‘없-’ [eop], ‘부수-’ [busu] и завершающий формант ‘-다’ [da]. В примере (б) к несамостоятельным морфемам относятся: частица ‘-조차’ [jocha], конверсионный формант ‘-을’ [eul], завершающий формант ‘-다’ [da], а также основа ‘없-’ [eop]. Рассмотрим другие примеры функционирования несамостоятельных корней и основ (см. табл. 3).

Морфема, имеющая ограниченные отношения с другими морфемами, называется нерегулярной морфемой (в кор. 불구형태소 / 不具形態素 / [bulguhyeong-taeso]). Такие морфемы в разных корейских лингвистических



источниках обозначаются такими терминами, как особая морфема (в кор. 특이형태소 / 特異形態素 / [teukihyeongtaeso]) и уникальная морфема (в кор. 유일 형태소 / 唯一形態素 / [yuihyeongtaeso])

Таблица 3.

Функционирование несамостоятельных корней

| Корень | Слово                                                                                                | Пример                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 위      | 위하다 [wihada] <i>быть причиной или основанием</i> 위하여 [wihayeo] / 위해서 [wihaeseo] <i>для или ради</i>  | 한 달 싸우기 위해 팔 년 양병한다 [Han dal ssaugi wihae pal nyeon yangbyeonghanda]. <i>Для того, чтобы сражаться месяц, готовятся 8 лет</i> (метаф. для того, чтобы добиться определенного успеха в чем-либо, необходимо приложить много усилий в подготовке).                                             |
| 착      | 착하다 [chakhada] / 착한 [chakhan] <i>добрый</i> / 착하게 [chakhage] <i>по-доброму</i>                       | 착한 며느리도 악처만 못하다 [Chakhan myeoneurido akcheoman mothada]. <i>Лучшие злая жена, чем добрая невестка</i> (метаф. о том, что лучше иметь пусть злую, но свою жену).                                                                                                                              |
| 깨끗     | 깨끗하다 [kkekkeuthada] <i>чистый</i> / 깨끗하게 [kkekkeuthage] <i>чисто</i><br>깨끗이 [kkekkeuti] <i>чисто</i> | 돈은 더럽게 벌어도 깨끗이 쓰면 된다 [Doneun deoreoge beoleodo kkaekkeuti sseumyeon doenda]. <i>Даже если зарабатывать деньги грязно, достаточно, если потратить их чисто</i> (метаф. о том, что, даже зарабатывая деньги, занимаясь не престижной и грязной работой, вы их тратите с гордостью и достойно). |

일 형태소/有一形態素/ [yuilhyeongtaeso]). К примерам нерегулярной морфемы относится морфема ‘가랑’ [garang], образованная от морфемы-корня ‘가라’ [gara] в значении *мелкий* / *порошок* / *песок*. С её помощью образованы такие слова как: 가랑개미 [garanggaemi] *мураш* (досл. *мелкий муравей*), 가랑눈 [garangnun] *мелкий снег*, 가랑니 [garangni] *мелкая вошь*, 가랑무 [garangmu] *мелкая редька*, 가랑비 [garangbi] *мелкий дождь*. В словах 오솔길 [osolgil] *тропинка* (досл. *тихая и уединённая дорога*) и 아름답다 [areumdapda] *прекрасный* / *красивый* морфемы ‘오솔’ [osol] и ‘아름’ [areum] так же являются нерегулярными [Kim, 2023].

В русском языке также, как в корейском языке, выделяются морфемы *корневые* (корни) и *аффиксальные*. Основанием для такого членения служит роль этих морфем в составе слова: корневые морфемы – обязательная часть слова, не существует слов без корня. Аффиксальные морфемы – это факультативная часть слова. Реляционное значение выражается окончанием, которое показывает отношение слова к другим словам в предложении. Поэтому аффиксы с реляционным значением называют также синтаксическими морфемами. В роли реляционных морфем, главным образом, выступают окончания (флексии). Реляционное значение может быть выражено при помощи суффикса (*сын* – *сыновья*) и приставки (*писать* – *написать*).

По значению морфемы делятся на корневые и аффиксальные (приставки, суффиксы и окончания). В корневой морфеме выражено вещественное значение слова. В приставке и суффиксе выражается деривационное или реляционное значение, так как приставки и суффиксы могут быть как словообразующими, так и формообразующими.

Корень – общая неделимая часть родственных слов. Это основная,

центральная морфема, которая представляет собой лексическое ядро, сердцевину слова, способную присоединять к себе другие морфемы, конкретизирующие ее значение. В непроеизводных словах лексическое значение ограничивается корнем, замыкается в нем (*вода, дом, юный*), в корейском языке то же самое прослеживается в словах: 곰 [gom] *медведь*, 땅 [ttang] *земля*, 노래 [noraе] *песня*.

Являясь главным носителем вещественного, материального значения слова, корень сохраняется во всех родственных словах, относящихся даже к разным частям речи, например: *вода, водный, водянистый, обводнить*. В корейском языке можно привести следующие примеры: 손님 [sonnim] *уважаемый гость*, 손님맞이하다 [sonnimmajohada] *встречать гостей*, 밤손님 [bamsonnim] *ночной гость* и т.д., где корнем является 손님 [son] *гость*. Так создаются гнезда родственных (однокоренных) слов, термин «корень» подчеркивает, что именно с этой морфемы слово начинает свой словообразовательный тип.

Корень слова выражает только общее значение. Для выражения более конкретных или новых и видоизмененных понятий используются аффиксы, при помощи которых образуются новые слова и новые формы слова.

Корень слова не поддается дальнейшему разложению на значащие составные части. Поэтому корень равен непроеизводной основе, в отличие от основы производной, имеющей в своем составе словообразовательные аффиксы.

Сравним два ряда слов:

- 1) *молодость, молодой, молодежь, помолодеть*;
- 2) *надеть, одеть, переодеть, раздеть, приодеть*.

В первом ряду (а) четко выделяется корневое слово *молод-*. Этот корень может существовать в языке свободно в «чистом виде», т.е. без суффиксов и приставок. В соединении с окончанием корень *молод-* образует самостоятельное слово. Такие корни называются свободными. Они в языке составляют преобладающее большинство.

Слова второго ряда, безусловно, родственные, и в них выделяется корень *-де-*, который, однако, в свободном виде в языке не встречается. Он употребляется только в сочетании с другими аффиксами.

Корни, которые функционируют только в сочетании со словообразовательными аффиксами или с другими корнями и не могут выступать в свободном виде, называются связанными корнями в русском языке, или несамостоятельными (비자립적 어근 [bijaripjeok eogeun]) в корейском языке.

В лингвистических словарях основа слова определяется как часть словоформы, выражающая его лексическое (реальное, вещественное) значение; часть слова (словоформы); которая остается, если отнять окончание и формообразующий суффикс. [Skornyakova, 1980] В составе основы может быть два и более корней (в рус. *паровозремонтный, выпукло-вогнутый, магнитофон, радиосигнал*; в кор. 손발 *руки и ноги*, 남녀 *мужчина и женщина*, 앞뒤 *взад и вперед*, 오가다 *приходить и уходить*, 까막까치 *черная сорока*, 높디높다 *высоко-высоко*, 검푸르다 *темно-синий*).

В функциональном плане основа сходна с корнем: она также указывает

на понятия объективной действительности, но если корень указывает на них непосредственно, то многоморфемная основа – через отношение к другому понятию, поэтому она совмещает в своем значении конкретные и обобщенные смысловые (derivационные, словообразовательные или категориально-грамматические) оттенки.

Основы, как и корни, неоднородны по своей семантике. В русском языке их можно разделить на четыре группы:

1) с предметным значением (*заход, машиностроение, рыбак, учительство, чайник*) – основы имен существительных;

2) с процессуальным значением (*мыслить, посинеть, подпрыгнуть, рыбачить*) – основы глаголов;

3) с признаковым значением (*железнодорожный, медный, прибрежный*) – основы адъективов;

4) с количественным значением (*триста, пятьдесят*) – основы имен числительных.

В корейском языке их можно классифицировать на следующие группы:

1) с процессуальным значением (*생각하다 думать, 뛰다 прыгнуть, 낚시하다 рыбачить*) – основы глаголов действия;

2) с признаковым значением (*노랗다 жёлтый, 힘들다 трудный, 나쁘다 плохой*) – основы адъективов;

3) со значением состояния (*있다 есть/быть, 없다 не быть/отсутствовать, 많다 много, 적다 мало*) – глаголы состояния;

4) со значением движения (*가다 уходить/уезжать, 오다 приходить/приезжать, 다니다 ходить, 내리다 спускаться/спускаться*) – глаголы движения.

## МЕТОДЫ

В данном исследовании применяются различные методы лингвистического анализа, направленные на детальное изучение словообразовательных процессов в корейском и русском языках.

В первую очередь, используется дескриптивный метод, который позволяет синхронно описывать словообразовательные системы обоих языков. Этот метод является основополагающим для определения структурных особенностей и классификаций морфем. Дополнительно применяется сопоставительный подход, который помогает выявить сходства и различия в словообразовательных механизмах двух языков. Для анализа используются лексические базы данных и научные работы по теме.

Также важное место занимают методы структурного и семантического анализа. Структурный анализ направлен на изучение формы и структуры слов, что особенно важно для агглютинативного корейского языка и флективного русского языка.

Семантический анализ позволяет выявить закономерности в значении и использовании морфем в процессе словообразования. Эти методы в совокупности обеспечивают комплексный подход к изучению словообразовательных процессов

и способствуют более глубокому пониманию структурных особенностей обоих языков.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Глагол – одна из самых важных морфологических категорий, поскольку именно на глаголе в большинстве случаев, «держится» фраза или предложение. Но в современной лингвистике до сих пор не существует единого представления об объеме глагола как части речи, отражающей семантические, морфологические и синтаксические характеристики глагольных форм. Глагол в корейском языке – это знаменательная часть речи, которая включает слова, обозначающие действие, признак или состояние как процесс и передаёт значение в категориях вида, залога, наклонения и времени. Глаголом в русском языке называется часть речи, выражающая действие как процесс и характеризующаяся категориями времени, вида, наклонения, залога, лица, а также синтаксическим употреблением в функции сказуемого и особой системой форм и словообразовательных моделей [Kim & L'vova, 2017].

Все глаголы (동사 / 動詞 / [dongsa]) и адъективы (형용사/形容詞/[hyeongyongsa]) в корейском и русском языках с точки зрения их морфемного состава можно распределить по двум аспектам – по характеру корневой морфемы и по характеру присоединяемых словообразовательных элементов.

По структурно-словообразовательному характеру сложные глаголы и адъективы подразделяются на: а) глаголы, образованные путем соединения существительного и вспомогательного глагола, например, в корейском языке 병들다 [byeongdeulda] *заболеть* образован сложением существительного 병 [byeong] *болезнь* и глагола 들다 [deulda] *проникать*; в русском *кашеварить* образован сложением существительного *каша* и глагола *варить*; б) адъективы, образованные путем соединения существительного и вспомогательного адъектива, например, в корейском языке адъектив 낯설다 [natseolda] *быть незнакомым* образован путем сложения существительного 낯 [nat] *лицо* и адъектива 설다 [seolda] *быть непривычным*, а адъектив делопроизводственный образован путем сложения существительного *дело* и адъектива *производственный* в русском языке.

Синтаксически соединенное слово, приобретающее форму глагола, образуется при присоединении: а) подлежащего к сказуемому: в корейском языке – 힘들다 [himdeulda] *трудный*; в русском языке – *правообладать*; б) прямого дополнения к сказуемому: в корейском – 애쓰다 [aesseuda] *стараться*, в русском языке – *землевладелец*; в) обстоятельства к сказуемому: в корейском языке – 앞서다 [apseoda] *быть во главе*, в русском языке – *быстрорастущий*; г) основного глагола к соединительному суффиксу с последующим вспомогательным глаголом: в корейском языке – 돌 [dol] + 아 [a] + 가다 [gada] в 돌아가다 [dolagada] *возвращаться*, в русском языке – основного глагола к соединительному суффиксу с последующим образованием глагольной формы, например, *повелевающий*.

Несинтаксически соединенное слово в корейском языке, приобретающее

форму глагола, образуется посредством присоединения к корню глагола глагольной основы: 굶주리다 [gulmjurida] *голодать*; 감싸다 [gamssada] *покрывательствовать*, в русском языке структура представлена существительным и словообразующим суффиксом, например, *голод+а+ть*, *покрыватель+ств+ова+ть*.

Синтаксически соединенное слово, приобретающее форму адъектива, образуется присоединением: а) сказуемого к подлежащему, например, в корейском языке 낯설다 [natseolda] *незнакомое лицо* от 낯이 설다 [nati seolda]. При образовании сложного слова выпадает частица именительного падежа '-이' [i] в слове 낯이 [nati], который является подлежащим, далее присоединяется адъектив 설다 [seolda], используемый как сказуемое; в русском языке наблюдается процесс присоединения подлежащего к сказуемому, например, *пылесосящий* с использованием интерфикса *е* и процессом адъективации; б) обстоятельства со сказуемым, в корейском языке 못나다 [motnada] *некрасивый* ← 못 [mot] *не мочь* + 나다 [nada] *вырасти, появиться*, обстоятельства со сказуемым в русском языке представлено, в частности, формами типа *быстрорастущий*, где функцию сказуемого выполняет причастие настоящего времени действительного залога.

Не синтаксически соединенное слово, приобретающее форму адъектива, образуется соединением: а) основы одного адъективного и основы другого адъективного глагола, например: в корейском – 굳세다 [gutseda] *сильный*, в русском языке – *бледнолицый*; б) в основы адъектива и соединительного форманта '-디' [di] далее основы другого адъектива, например: в корейском языке 쓰디쓰다 [sseudisseudi] *очень горький*; 곱디곱다 [gopdigopda] *очень красивый*, а в русском языке – *тёмно-красный, жёлто-зелёный* [Kim, 2023].

Следовательно, сложные глаголы и адъективы в корейском и русском языках образуются способом соединения основ и корней, а также смешанным способом, путем присоединения как префиксов, так и суффиксов, а в некоторых случаях, и словосложения [Kim & L'vova, 2017].

Образование сложных глаголов и адъективов путём присоединения основ вспомогательных глаголов и адъективов в корейском языке, в отличие от русского языка, является весьма продуктивным способом пополнения рассматриваемых категорий.

Продуктивными в отношении словообразования являются вспомогательные глаголы 하(다) [ha(da)] *делать*, 되(다) [doe(da)] *становиться*. При этом, с точки зрения словообразования, основы этих глаголов переходят в разряд словообразовательных суффиксов, например, в глаголе 수입하다 [suiphada] *ввозить* ← 수입 (корень существительного) + 하 (словообразовательный суффикс) + 다 (формант); в адъективе 진실하다 [jinsilhada] *правдивый* ← 진실 (корень существительного) + 하 (словообразовательный суффикс) + 다 (формант).

Рассмотрим подробнее функционально-семантические особенности данных словообразовательных суффиксов (см. табл. 3).

Таблица 3.



**Функционально-семантические особенности словообразовательных суффиксов  
-하- [ha], -되- [doe] в корейском языке**

| Суффикс     | Функционально-семантические особенности                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - 하 - [ha]  | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым корням существительных с семантикой действия, образует глагол, который реализует это действие, например, 일하다 [ilhada] <i>работать</i> .                                                                               |
|             | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к наречиям или звукоподражательным и образоподражательным словам, добавляя значение «двигаться таким образом», образует глагол, например, 거듭하다 [geodeuphada] <i>делать снова и снова</i> .                                        |
|             | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным со значением состояния, добавляя значение «быть в таком состоянии», образует адъектив, например, 고독하다 [godokhada] <i>быть одиноким</i> .                                                              |
|             | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к звукоподражательным и образоподражательным словам, описывающим повторяющееся состояние или форму, добавляя значение «быть в таком состоянии», и образует адъектив, например, 겉핥하다 [geolpithada] <i>легко становится таким</i> . |
| - 되 - [doe] | 1. Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным, и образует глагол с пассивным залогом, например, 가결되다 [gagyeoldoeda] <i>быть принятым, быть утверждённым</i> .                                                                                    |
|             | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным или наречиям и образует адъектив, например, 거짓되다 [geojitdoeda] <i>стать ложным, стать неистинным</i> .                                                                                                |

Тем самым, суффиксы - 하 - [ha] и - 되 - [doe] проявляют нейтральное отношение к словообразованию глаголов и адъективов. Необходимо отметить, что образование глагола или адъектива зависит от значения слова, к которому присоединяются эти суффиксы. По форме глаголы и адъективы, образованные при помощи - 하 - [ha] и - 되 - [doe], не отличаются друг от друга. Различить их можно, если известно значение слова, или его контекст. Корейский лингвист И Ик Сон считает, что - 하 - [ha] нейтрально не только в залоговом отношении, но и в отношении своей способности дифференцировать части речи [Lee, 1999].

В русском языке, в отличие от корейского языка, глаголы и адъективы образуются, как правило, при помощи различных суффиксов (см. табл. 4).

В зависимости от того, к какой части речи присоединяется - 하 - [ha], образуются следующие глаголы и адъективы (см. табл. 5).

Таким образом, - 하 - [ha] проявляет активность в образовании как адъективов, так и глаголов от заимствованных существительных и исконно корейских наречий. В редких случаях глаголы образуются от исконно корейских существительных. Продуктивность словообразования глаголов при помощи - 하 - [ha] объясняется тем, что, во-первых, в корейском языке встречается большое число заимствованных слов из китайского языка, от которых образуются глаголы, во-вторых, - 하 - [ha] обладает способностью присоединяться к исконно корейским и заимствованным словам, к именам и наречиям, являясь универсальным.

Таблица 4.

**Функционально-семантические особенности словообразовательных суффиксов  
в русском языке**

| Суффикс              | Функционально-семантические особенности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| -а-ть                | 1. Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым корням существительных с семантикой действия, образует глагол, который реализует это действие, например, <i>думать, рулить</i> .<br>2. Словообразовательный суффикс, который присоединяется к наречиям или звукоподражательным и образоподражательным словам, добавляя значение «издавать звуки», образует глагол, например, <i>квакать, мяукать</i> . Глагол <i>кричат</i> образован от звукоподражательной основы <i>кри</i> – это общеславянское слово имеет индоевропейскую природу: в латышском находим «kriklis» <i>крикун</i> , в греческом – «krike» <i>смейся, кричи</i> , в древнеанглийском «hragra» <i>цапля</i> , в современном английском – «сгу» <i>кричат</i> . Глагол <i>скакать</i> образован от образоподражательной основы <i>скок</i> – др.-русск. <i>скокъ</i> «прыгун», болг. <i>скок</i> «прыжок, водопад», сербохорв. <i>скѡк</i> , род. п. <i>скѡка</i> – то же, словен. <i>skòk</i> , род. п. <i>skočka</i> , чеш., словц. <i>skok</i> «прыжок», польск., в.-луж., н.-луж. <i>skok</i> , полаб. <i>skük</i> Праслав. * <i>skokъ</i> , отсюда <i>skočiti</i> (см. <i>сочить, скакать</i> ), сравнивают с лит. <i>šokti, šoku, šokau</i> «прыгать, плясать», глагол <i>мигать</i> образован от образоподражательной основы <i>миг</i> , общеславянского слова индоевропейской природы. В персидском находим <i>miz</i> – «веко», в голландском – <i>micken</i> («смотреть»), в литовском <i>miegas</i> («сон»). Изначально – «смыкание век, моргание». Современное значение развилось по краткости моргания. |
| -н-                  | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным со значением состояния, добавляя значение «быть в таком состоянии», образует адъектив, например, <i>радостный, грустный</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| -а-, -йущ-,<br>-ущ-  | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к звукоподражательным и образоподражательным словам, описывающим повторяющееся состояние или форму, добавляя значение «быть в таком состоянии», образует адъектив, например, <i>бахающий, квакающий</i> (в результате процесса адъективации), <i>скачущий, мигающий</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| -ир-,<br>-ова-, -ть- | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным и образует глагол с пассивным залогом, например, <i>асфальтироваться</i> ( <i>асфальтировать</i> образован от слова <i>асфальт</i> , которое было заимствовано из французского языка «asphalte» <i>горная смола</i> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| -ов-,<br>-енн-       | Словообразовательный суффикс, который присоединяется к некоторым существительным или наречиям и образует адъектив, например, <i>домовой</i> (дом), <i>утренний</i> (утро), <i>весенний</i> (весна).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

Таблица 5.

**Образование глаголов и адъективов с помощью –하 – [ha]**

| Глагол/адъектив                                                      | Структура слова                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Активный глагол, образованный от заим-ствованного существительного   | 건설하다 [geonseolhada] <i>строить</i> ← 건설 [geonseol]<br><i>стройка</i> + –하 – [ha] + –다 [da]<br>발견하다 [balgyeonda] <i>обнаружить</i> ← 발견 [balgyeon]<br><i>обнаружение</i> + –하 – [ha] + –다 [da] |
| Активный глагол, образованный от исконно корейского существительного | 일하다 [ilhada] <i>работать</i> ← 일 [il] <i>работа</i> + –하 – [ha]<br>+ –다 [da]<br>거짓하다 [geojithada] <i>лгать</i> ← 거짓 [geojit] <i>ложь</i> + –하-<br>[ha] + –다 [da]                              |

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Глагол, образованный от исконно корейского наречия                                            | 바스락바스락하다 [baseurakbaseurakhada] <i>шелестеть</i> ← 바스락바스락 [baseurakbaseurak] <i>с шелестом</i> + - 하 - [ha] + - 다 [da]<br>그릇하다 [geureuthada] <i>действовать неправильно / быть неправильным</i> ← 그릇 [geureut] <i>неправильно</i> + - 하 - [ha] + - 다 [da] |
| Адъектив, образованный от заимствованного существительного                                    | 곤란하다 [gonranhada] <i>трудный</i> ← 곤란 [gonran] <i>затруднение</i> + - 하 - [ha] + - 다 [da]<br>거대하다 [geodaehada] <i>огромный</i> ← 거대 [geodae] <i>громадность</i> + - 하 - [ha] + - 다 [da]                                                                   |
| Адъектив, образованный от исконно корейского звуко- и образоподр-жательного слова или наречия | 알락달락하다 [alrakdalrakhada] <i>пестрый / разноцветный</i> ← 알락달락 [alrakdalrak] <i>пестро / разноцветно</i> + - 하 - [ha] + - 다 [da]<br>못하다 [mothada] <i>не достигающий до / не соответствующий</i> ← 못 [mot] + - 하 - [ha] + - 다 [da]                          |

В зависимости от того, к какой части речи присоединяется - 되 - [doe], образуются следующие глаголы и адъективы (см. табл. 6).

Таблица 6.

#### Образование глаголов и адъективов с помощью - 되 - [doe]

| Глагол/адъектив                                                    | Структура слова                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Пассивный глагол, образованный от заимствованного существительного | 건설되다 [geonseoldoeda] <i>быть построенным</i> ← 건설 [geonseol] <i>стройка</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]<br>발견되다 [balgyeondoeda] <i>быть обнаруженным</i> ← 발견 [balgyeon] <i>обнаружение</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]                                                  |
| Глагол, образованный от исконно корейского существительного        | 일되다 [ildoeda] <i>рано созреть / быстро развиваться</i> ← 일 [il] <i>работа</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]<br>거짓되다 [geojitdoeda] <i>становиться ложным</i> ← 거짓 [geojit] <i>ложь</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]                                                          |
| Глагол, образованный от исконно корейского наречия                 | 잘되다 [jaldoeda] <i>хорошо получаться / достичь успеха / достичь определенного уровня или стандарта</i> ← 잘 [jal] <i>хорошо</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]<br>그릇되다 [geureutdoeda] <i>стать неправильным</i> ← 그릇 [geureut] <i>неправильно</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da] |
| Адъектив, образованный от заимствованного существительного         | 세련되다 [seryeondoeda] <i>аккуратный / тщательный</i> ← 세련 [seryeon] <i>аккуратность / тщательность</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]<br>유감되다 [yugamdoeda] <i>разочарованный</i> ← 유감 [yugam] <i>недовольство / разочарование</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]                 |
| Адъектив, образованный от исконно корейского наречия               | 참되다 [chamdoeda] <i>искренний / честный</i> ← 참 [cham] <i>искренне / честно</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]<br>못되다 [motdoeda] <i>плохой / недобрый</i> ← 못 [mot] <i>невозможно</i> + - 되 - [doe] + - 다 [da]                                                            |

Следует отметить, что глаголов и адъективов, образованных присоединением суффикса - 되 - [doe], значительно меньше (4 752 глаголов и 56 адъективов), чем глаголов и адъективов, образованных присоединением суффикса - 하 - [ha] (37 855 глаголов и 10 492 адъективов). Сравним с образованием сложных глаголов и адъективов в русском языке (см. табл. 7).

Таблица 7.

**Образование сложных глаголов и адъективов в русском языке**

| Глагол/адъектив                                            | Происхождение / структура слова                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Глагол, образованный от заимствованного существительного   | <i>кокетничать</i> (франц. «coquette»), <i>смаковать</i> происходит от средневерхненемецкого <i>smacken</i> «пробовать (на вкус)»; <i>трамбовать</i> (вероятно, от средненижненемецкого «trampen» <i>топать ногами, топтать</i> ); <i>третировать</i> (по сведениям этимологического словаря Фасмера, оно происходит от французского «traiter» <i>обращаться</i> , (ср. англ. «treat»), но не напрямую, а через немецкое слово «trätieren»); <i>соблаговолить</i> (заимствование из старославянского является калькой греческого «eudokein», где «eu» <i>хорошо, благо</i> , «dokein» <i>желать</i> ). |
| Глагол, образованный от исконно русского существительного  | <i>благодарить</i> ←благо←дарить                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Глагол, образованный от исконно русского наречия           | <i>переиначить</i> ←пере←иначе←и←ть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Адъектив, образованный от заимствованного существительного | <i>брендовый</i> ←бренд←ов←ый;<br><i>феникуйный</i> ←феникуй←н←ый                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Адъектив, образованный от исконного наречия                | <i>ранний</i> ← рано←н ← о;<br><i>поздний</i> ←поздно←н←о                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

В русском языке сложные глаголы и адъективы в значительной мере являются отымёнными образованиями, т.е. морфологическое противопоставление имени и глагола выражается в методах словосложения, отчасти сложившихся в русском языке или полученных в наследство от старославянского и древнерусского языков и подвергнувшегося влиянию западноевропейских языков [Vinogradov, 1986].

В корейском языке для выявления степени связи 하다 [hada] в сложных глаголах и адъективах рассмотрим несколько примеров. Глагол 수입하다 [suiphada] *ввозить*, образованный от заимствованного существительного 수입 [suip] *ввоз*, разбивается на два самостоятельных слова – существительное 수입 [suip] и глагол 하다 [hada], при этом данное слово можно использовать как словосочетание, например: 수입을 하다 [suipeul hada] *ввозить* (букв. *делать ввоз*), 수입도 하다 [suipdo hada] *и ввозить* (букв. *делать и ввоз*), 수입만 하다 [suipmanl hada] *только ввозить* (букв. *делать только ввоз*) и т.д. Адъектив 긴장하다 [ginjanghada] *быть напряженным*, образованный от существительного 긴장 [ginjang] *напряжение*, тоже может быть разделен на 2 слова – 긴장 [ginjang] и 하다 [hada], например: 긴장도 하다 [ginjangdo hada] *быть также в напряжении*, 긴장만 하다 [ginjangman hada] *быть только в напряжении*.

У сложных глаголов допускается возможность разъединения основы, но при этом степень разрыва неодинаковая. Глаголы образуют два члена предложения, выполняющих различные синтаксические функции, а адъективы образуют аналитическую форму, где два распадающихся слова выполняют

одну синтаксическую функцию. Это подтверждается также тем, что у глаголов возможно дальнейшее отдаление 하다 [hada] от основы, например: 수입도 수출도 하다 [suipdo suchuldo hada] и *ввозить и вывозить* (букв. *делать и ввоз и вывоз*); 수입도 수출도 자주 하다 [suipdo suchuldo jaju hada] и *ввозят часто и вывозят часто* (букв. *делают часто и ввоз и вывоз*). У адъективов невозможен подобный отрыв. Что касается глаголов, то это явление распространяется на переходные глаголы.

В «Грамматике корейского языка» отмечается, что во многих случаях вспомогательный глагол 하다 [hada] присоединяется не ко всем основам адъективов и употребляется лишь в связанном виде, например, адъектив 유명하다 [yumyeonghada] *знаменитый, известный*. Если расположить сложные глаголы и адъективы, образованные при помощи 하다 [hada] на одной линии, по степени разъединения 하다 [hada] от основы, наиболее отдаленными от переходных глаголов окажутся адъективы с неразделимыми основами [Lee, 1998].

1) От присоединения 하다 [hada] к исконно корейским основам могут образовываться и глаголы, и адъективы: существительное + 하다 [hada], например: 나무하다 [namuhada] *заготовить дрова*, где 나무 [namu] *дерево* является исконно корейским существительным;

2) адъектив + - 어하다 [eohada], например: 기뻐하다 [gippeohada] *радоваться* от исконно корейского 기쁘(다) [gippeu(da)] *быть радостным*;

3) наречие + 하다 [hada], например: 생글생글하다 [saenggeulsaenggeulhada] *улыбаться* от исконно корейского наречия 생글생글 [saenggeulsaenggeul] *мило, нежно* (образное наречие, описывающего улыбку), 누긋누긋하다 [nugeutnugeuthada] *быть мягким* от исконно корейского образного наречия 누긋누긋 [nugeutnugeut] *мягко*.

Различием между адъективами и глаголами в группе заимствованных слов является возможность замены 하다 [hada] на вспомогательный глагол 시키다 [sikida] *заставить*, при этом образуется глагол с понудительным значением, например: 가입하다 [gaiphada] *вступать* → 가입시키다 [gaipsikida] *принимать*. При замене 하다 [hada] на вспомогательный глагол 되다 [doeda] *становиться* образуется глагол со страдательным значением, например: 가입되다 [gaipdoeda] *быть принятым*. Вспомогательный глагол 되다 [doeda] может заменить 하다 [hada], например, 필요하다 [pilyohada] *нужный*, от данного адъектива образуется глагол 필요되다 [pilyodoeda] *стать необходимым*.

Итак, сложные глаголы в корейском языке образуются по следующим схемам (см. табл. 8).

Таблица 8.

Структура сложных глаголов в корейском языке

| Структура                | Пример                                                                  |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Существительное + глагол | 힘들다 [himdeulda] <i>быть трудным</i> , 선보다 [seonboda] <i>знакомиться</i> |



|                   |                                                                                              |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Глагол + глагол   | 억누르다 [eoknureuda] <i>сдерживаться</i> , 오르내리다 [oreunaerida] <i>то поднимать, то опускать</i> |
| Адъектив + глагол | 설익다 [seolikda] <i>недоспеть</i> , 늦되다 [neutdoeda] <i>запоздать</i>                           |
| Наречие + глагол  | 마주앉다 [majuanda] <i>сесть друг против друга</i> , 그만두다 [geumanduda] <i>оставить/бросить</i>   |

Сравним со структурой сложных адъективов (см. табл. 9).

Таблица 9.

Структура сложных адъективов в корейском языке

| Структура                  | Пример                                                                                 |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Существительное + адъектив | 값싸다 [gapssada] <i>дешёвый</i> , 꿈같다 [kkumgatda] <i>похожий на сон</i>                  |
| Адъектив + адъектив        | 굳세다 [gutseda] <i>очень крепкий</i> , 높푸르다 [noppureuda] <i>высокое и синее (о небе)</i> |
| Существительное + глагол   | 맛나다 [matnada] <i>вкусный</i> , 풀죽다 [puljukda] <i>обисиленный</i>                       |
| Адъектив + глагол          | 약아빠지다 [yakappaajida] <i>пронервный</i> , 게을러터지다 [geeulreoteojida] <i>очень ленивый</i> |
| Наречие + глагол           | 못나다 [motnada] <i>уродливый</i> , 막되다 [makdoeda] <i>заблокированный</i>                 |

Тем самым, общей чертой для исконно корейских сложных глаголов, образованных при помощи 하다 [hada], является то, что их основу составляет наречие. Вопрос, какое слово образуется – адъектив или глагол – зависит от значения наречия. От качественного наречия образуется адъектив, а от наречия образа действия или состояния – глагол.

Сравним со структурой сложных глаголов и адъективов в русском языке (см. табл. 10, 11).

Таблица 10.

Структура сложных глаголов в русском языке

| Структура                | Пример                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Существительное + глагол | правообладать, чревоуещать                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Глагол + глагол          | с- (делать < сделать), на- (писать < написать), про- (читать < прочитать), о- (слепить < ослепить), в- (нести < внести), вы- (бежать < выбежать), от- (прыгнуть < отпрыгнуть), у- (лететь < улететь), за- (петь < запеть), до- (есть < доест), про- (жить < прожить), при- (бежать < прибежать), недо- (выполнить < невыполнить). |
| Адъектив + глагол        | выполнимый, преодолимый                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Наречие + глагол         | низкопоклонничать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Таблица 11.

Структура сложных адъективов в русском языке

| Структура                   | Пример                                                     |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|
| Существительное + адъектив  | лесозаготовительный, агротехнический, сельскохозяйственный |
| Адъектив + адъектив         | тёмно-красный, белоснежный, серо-буро-малиновый            |
| Существительное + глагол    | правообладаемый, делопроизводящий                          |
| Адъектив + глагольная форма | зелёножелтеющий, краснобагровеющий                         |

Наречие + глагол

доброжелательный, взаимообусловленный

## ВЫВОДЫ

Сопоставительный анализ словообразования глаголов и адъективов в корейском и русском языках выявляет ряд важных различий и сходств, которые отражают уникальные лингвистические и культурные аспекты обоих языков.

В корейском языке применение суффиксов для формирования глаголов и адъективов от существительных и наречий является распространённой практикой. Такие суффиксы, как  $-\text{하}$  [ha] и  $-\text{도}$  [doe], являются весьма продуктивными в создании новых глаголов и адъективов. В русском языке также активно используются суффиксы для формирования различных частей речи, например,  $-\text{ить}$ ,  $-\text{овать}$  для глаголов и  $-\text{ный}$ ,  $-\text{овитый}$  для адъективов.

Словообразование в корейском языке часто более прозрачно с точки зрения сохранения исходного значения корня. В русском языке процессы деривации могут привести к более значительным изменениям исходного значения, что иногда затрудняет прослеживание связи между производным словом и его корнем. Оба языка активно используют сложные слова, однако механизмы их создания различаются.

Сравнение словообразовательных систем корейского и русского языков подчеркивает как уникальность, так и различия в структурных и семантических аспектах. Понимание этих особенностей имеет важное значение для лингвистов, изучающих теоретическую и прикладную морфологию, а также для обучения разносистемным языкам и теории перевода.

Исследование проводится в рамках гранта Академии Корееведения Республики Корея.

## LITERATURA

1. Akhmanova, O.S. (2004). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* (2-ye izd.). Moskva: Redaktsiya URSS.
2. Boduen de Kurtene, I.A. (1963). *Izbrannyye trudy po obshchemu yazykovomu znaniyu* (T. 1). Moskva: Akademiya Nauk SSSR.
3. Bogoroditskiy, V.A. (1935). *Obshchiy kurs russkoy grammatiki* (5-ye izd.). Moskva: Gosudarstvennoye sotsial'no-ekonomicheskoye izdatel'stvo.
4. Filippova, L.S. (2009). *Sovremennyy russkiy yazyk. Morfemika. Slovoobrazovaniye*. Moskva: Flinta.
5. Golovin, B.N. (1977). *Vvedeniye v yazykoznanie*. Moskva: Vysshaya shkola.
6. Khayrullina, R.Kh., & Pozhidaev, R.A. (2013). Kartina mira v russkom slovoobrazovanii (mikrokosm). *Sotsiosfera*, 4, 75–78.
7. Kim, O.A. (2017). K voprosu slovoobrazovaniya v koreyskom yazyke. *Koreyevyedeniye Uzbekistana*, 4, 24–33.
8. Kim, O.A., & L'vova, I.S. (2017a). Izomorfizm i allomorfizm glagol'nykh form koreyskogo i russkogo yazykov. *Koreyevyedeniye Kazakhstana*, 6, 40–61.
9. Kim, O.A., & L'vova, I.S. (2017b). Kontrast slovoobrazovaniya i formoobrazovaniya imyon sushchestvitel'nykh koreyskogo i russkogo yazykov. *Koreyevyedeniye Kazakhstana*, 5, 40–73.
10. Kim, O.A., & L'vova, I.S. (2018). Strukturno-semanticheskiye osobennosti chislitel'nykh v koreyskom i russkom yazykakh. *Koreyevyedeniye Kazakhstana*, 7, 23–42.
11. Kim, O.A., & L'vova, I.S. (2019). Semantiko-grammaticheskiye osobennosti narechiy v

- koreyskom i russkom yazykakh. *Koreyevyedeniye Kazakhstana*, 9, 11–37.
12. Kim, O.A. (2023a). Klassifikatsiya, skhodstva i razlichiya glagolov i adyektivov v koreyskom yazyke. *Til va adabiyot ta'limi*, 9, 60–64.
  13. Kim, O.A. (2023b). On the issue of differentiation of morphemes and words in the Korean language. *European Science Review*, 7-8, 11–17. <https://doi.org/10.29013/ESR-23-7.8-11-17>.
  14. Lee, B.S., Shim, L.V., L'vova, I.S., & Adylova, S.R. (2011). *Sravnitel'naya tipologiya koreyskogo i uzbekskogo yazykov*. Tashkent: Gosudarstvennoye nauchnoye izdatel'stvo "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi".
  15. Lee, I. (1998). *Munbeop yeongu-wa jaryo*. Seoul: Taehaksa.
  16. Lee, I. (1999). *Gug-eo munbeopron gang-ui*. Seoul: Taehaksa.
  17. Lee, S. (2005). Paesaejeopmisa '-jil'-ui saengsanyeong-gwa uimi. *Gwanak-eo mun yeongu*, 30, 87–111.
  18. Lee, S. (2016). Moumchungdol hoe-pireul wihan hangugeo-ui dayanghan eumun gongjeong-e gwanhan tonghabjeok bunseok. *Linguistic Research*, 33(2), 165–185.
  19. Miloslavskiy, I.G. (1975). Mnogomorfemnoye slovo, yego leksicheskaya paradigma i semanticheskaya struktura. V knige *Aktual'nyye problemy russkogo slovoobrazovaniya: uchonyye zapiski*. Tashkent: Universitet.
  20. Nam, K.-S., & Ko, Y.-G. (1985). *Pyojun gug-eo munbeopron*. Seoul.
  21. Nam, K.-S. (1998). *Eonhak gaeron*. Seoul: Tap chulpansa.
  22. Nam, K.-S. (2014). *Pyojun gug-eo munbeopron*. Seoul: Bakijeong.
  23. Nam, Y.J., Jeong, H.I., & Hong, W.P. (2014). Hangugeo munjangcheori-eseo buga-eojeok hyeongyongsa-wa myeongsa-ui uimitonghap. *Linguistic Research*, 31(2), 381–402.
  24. Nemchenko, V.N. (1984). *Sovremennyy russkiy yazyk: Slovoobrazovaniye*. Moskva: Vysshaya shkola.
  25. Potikha, Z.A. (1970). *Slovoobrazovanie sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva: Prosveshchenie.
  26. Skornyakova, N.F. (1980). *Morfemnyi i slovoobrazovatel'nyi analiz*. Moskva: Prosveshchenie.
  27. Svetlysheva, V.N. (2023). *Russian language: Handbook for schoolchildren and applicants to universities*. Moskva: Izdatel'stvo "AST-Press".
  28. Trubachev, O.N. (1998). Slavyanskaya filologiya i sravnitel'nost. Ot syezda k syezdu. *Voprosy yazykoznaniya*, 3, 3–25.
  29. Vendina, T.I. (1998). *Russkaya yazykovaya kartina mira skvoz' prizmu slovoobrazovaniya (makrokosmos)*. Moskva: Izdatel'stvo "Indrik".
  30. Choi, H.Ch. (2013). *Study of the semantic structure and semantic relations of the vocabulary of the Korean language*. Seoul: Munhwasa.

## REFERENCES

1. Akhmanova, O.S. (2004). *Dictionary of linguistic terms* (2nd ed.). Moscow: Editorial office of URSS.
2. Baudouin de Courtenay, I.A. (1963). *Selected works on general linguistic knowledge* (Vol. 1). Moscow: USSR Academy of Sciences.
3. Bogoroditsky, V.A. (1935). *General course of Russian grammar* (5th ed.). Moscow: State Socio-Economic Publishing House.
4. Choi, H.Ch. (2013). *Study of the semantic structure and semantic relations of the vocabulary of the Korean language*. Seoul: Munhwasa.
5. Filippova, L.S. (2009). *Modern Russian language. Morphemics. Word formation*. Moscow: Flinta.
6. Golovin, B.N. (1977). *Introduction to linguistics*. Moscow: Higher School.
7. Khairullina, R.Kh., & Pozhidaev, R.A. (2013). Map of the world in Russian word formation (microcosm). *Sociosphere*, 4, 75–78.

8. Kim, O.A. (2017). On the issue of word formation in the Korean language. *Korean Studies of Uzbekistan*, 4, 24–33.
9. Kim, O. (2023a). On the issue of differentiation of morphemes and words in the Korean language. *European Science Review*, 7-8, 11–17.
10. Kim, O.A. (2023b). Classification, similarities and differences of verbs and adjectives in the Korean language. *Language and Literature Education*, 9, 60–64.
11. Kim, O.A., & Lvova, I.S. (2017a). Contrast of word formation and morphology of nouns in Korean and Russian languages. *Korean Studies of Kazakhstan*, 5, 40–73.
12. Kim, O.A., & Lvova, I.S. (2017b). Isomorphism and allomorphy of verbal forms of Korean and Russian languages. *Korean Studies of Kazakhstan*, 6, 40–61.
13. Kim, O.A., & Lvova, I.S. (2018). Structural and semantic features of numbers in Korean and Russian languages. *Korean Studies of Kazakhstan*, 7, 23–42.
14. Kim, O.A., & Lvova, I.S. (2019). Semantic and grammatical features of adverbs in Korean and Russian languages. *Korean Studies of Kazakhstan*, 9, 11–37.
15. Lee, B.S., Shim, L.V., Lvova, I.S. & Adylova, S.R. (2011). *Comparative typology of Korean and Uzbek languages*. Tashkent: State Scientific Publication House of ‘National Encyclopedia of Uzbekistan’.
16. Lee, I. (1998). *Grammar study and materials*. Seoul: Taehaksa.
17. Lee, I. (1999). *Lectures on the theory of Korean grammar*. Seoul: Taehaksa.
18. Lee, S. (2005). Semantics and functions of the passive voice suffix “jil”. *Language Research*, 30, 87–111.
19. Lee, S. (2016). Comprehensive analysis of various phonological phenomena in Korean for smooth pronunciation. *Linguistic Research*, 33(2), 165–185.
20. Miloslavsky, I.G. (1975). Polymorphic word, its lexical paradigm and semantic structure. In *Current Problems of Russian Word Formation: scientific notes*. Tashkent: University.
21. Nam, K.-S. (1998). *Introduction to linguistics*. Seoul: Tap chulpansa.
22. Nam, K.-S. (2014). *The theory of literary language grammar*. Seoul: Bakijeong.
23. Nam, K.-S., & Ko, Y.-G. (1985). *The theory of literary language grammar*. Seoul: Bakijeong.
24. Nam, Y.J., Jeong, H.I., & Hong, W.P. (2014). Structure and semantics of a sentence with the phrase “attribute and noun” in Korean. *Linguistic Research*, 31(2), 381–402.
25. Nemchenko, V.N. (1984). *Modern Russian language: Word formation*. Moscow: Higher School.
26. Potikha, Z.A. (1970). *Word formation of the modern Russian language*. Moscow: Enlightenment.
27. Skornyakova, N.F. (1980). *Morphemic and word-formation analysis*. Moscow: Enlightenment.
28. Svetlysheva, V.N. (2023). *Russian language: A manual for schoolchildren and those entering universities*. Moscow: Publishing House of ‘AST-Press’.
29. Trubachev, O.N. (1998). Slavic philology and comparability. From departure to departure. *Questions of Linguistics*, 3, 3–25.
30. Vendina, T.I. (1998). *Russian linguistic picture of the world through the prism of word formation (macrocosm)*. Moscow: Publishing House of ‘Indrik’.